

9. Deutscher Slavistentag, München, 4.-6.10.2005

Tanja Anstatt, Tübingen

tanja.anstatt@uni-tuebingen.de

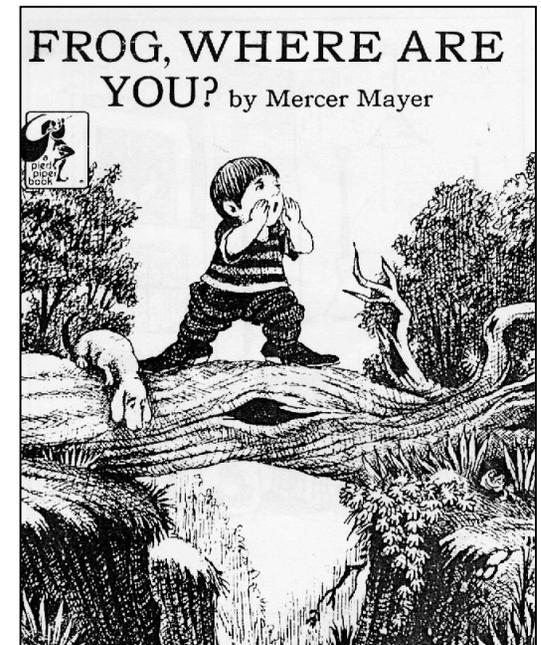
Zweisprachigkeit und Aspekt-Tempus: Erzählstrukturen russisch-deutscher Kinder

1. Einführung

- Rahmen: Projekt B16 „Verbalaspekt bei russisch-deutschen Kindern“ am SFB 441 „Linguistische Datenstrukturen“, Universität Tübingen
- Ausschnitt: Nacherzählungen einer Bildergeschichte ohne Worte

1.1. Material

- Ausgewertet: insgesamt 56 Nacherzählungen der „Froschgeschichte“: je 28 russische, 28 deutsche, davon jeweils 14 von bilingualen und 14 von monolingualen Sprechern



1.2. Informanten

A. Bilingual russisch-deutsch

Informant	Bil-1	Bil-2	Bil-3	Bil-4	Bil-5	Bil-6	Bil-7	Bil-8	Bil-9	Bil-10	Bil-11	Bil-12	Bil-13	Bil-14
Alter	4 J.	4 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	7 J.	9 J.	9 J.	10 J.	10 J.	10 J.	13 J.

Herkunft der Daten: eigene Daten (Erhebung und Transkription: Projekt B16, SFB 441, E. Dieser);

Daten von K. Meng (Nr. 3, 4, 9, 12–14; Transkription: Projekt B16, SFB 441, E. Dieser)

B. Monolingual russisch

Informant	Mo-r	Mo-r	Mo-r	Mo-r	Mo-r									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Alter	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	8 J.	9 J.	10 J.	10 J.	18 J.	26 J.	26 J.

Herkunft der Daten: Childes

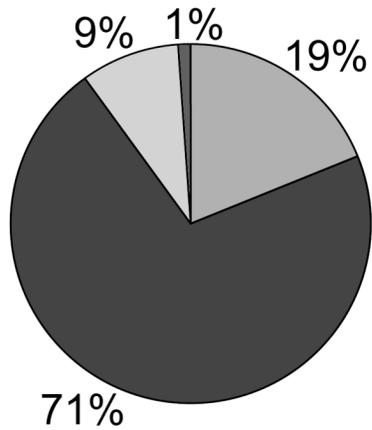
C. Monolingual deutsch

Infor- mant	Mo-d	Mo-d												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Alter	3 J.	3 J.	5 J.	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	9 J.	9 J.	9 J.	9 J.	20 J.	20 J.

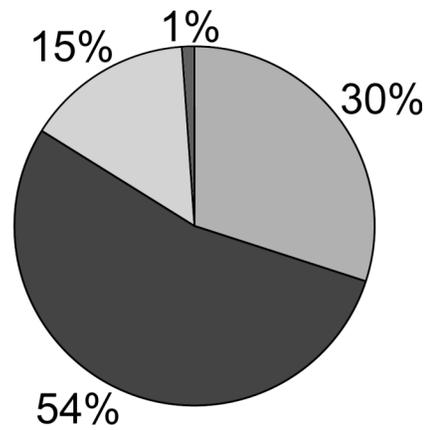
Herkunft der Daten: Childes (Nr. 1–6, 9–14); eigene Daten (Nr. 7 und 8; Erhebung und Transkription: T. Anstatt)

2.1. Aspekt-Tempus-Verteilung in Erzählungen gesamt

Russisch monolingual

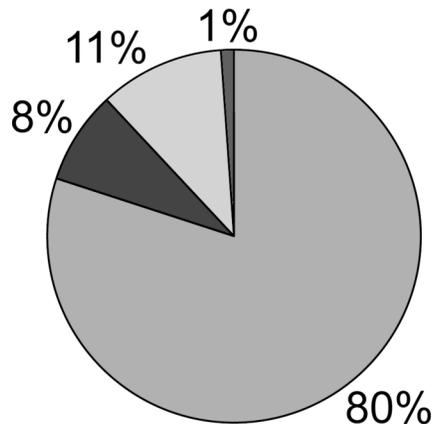


Russisch bilingual

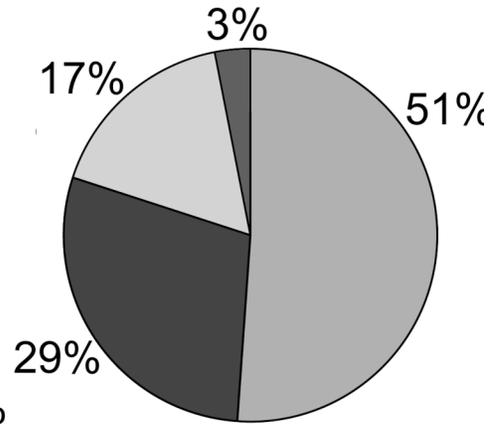


- 1 Präsens
- 2 perf. Präteritum
- 3 imperf. Präteritum
- 4 Sonstige

Deutsch monolingual



Deutsch bilingual



- 1 Präsens
- 2 Perfekt
- 3 Präteritum
- 4 Plusquamperfekt

Beispiel: Bild 6

Russisch monolingual stets perf. Prät:

(1) *Sobaka upala iz okna.* (Mo-r 4, 6 J.)

Russisch bilingual auch Präsens:

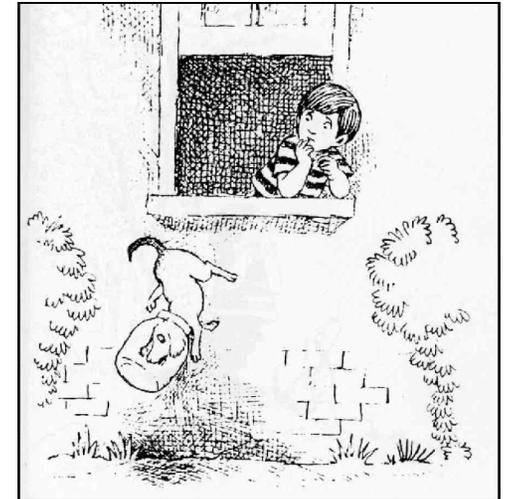
(2) *i togda sobachka idet na pol.* (Bil-8, 7 J.)

Deutsch monolingual fast immer Präsens:

(3) *Und jetzt purzelt der da runter.* (Mo-dt 6, 5 J.)

Deutsch bilingual oft Perfekt:

(4) *Dann ist er runtergefallen.* (Bil-6, 7 J.)



Frog, where are you?, Bild 6

2.2. Aspekt-Tempus-Verteilung in einzelnen Erzählungen

2.2.1. Anker-(Aspekt-)Tempus

76-100%	Typ 1: (A-)T in 76-100% aller Fälle	stark dominierendes Anker-(A-)T
51-75%	Typ 2: (A-)T in 51-75% aller Fälle	
26-50%	Typ 3: (A-)T in 26-50% aller Fälle	häufiges Neben-(A-)T
5-25%	Typ 4: (A-)T in 5-25% aller Fälle	

(A-)T = (Aspekt-)Tempus

2.2.2. Erzählungen russisch monolingual

Infor- mant	Mo-r 1	Mo-r 2	Mo-r 3	Mo-r 4	Mo-r 5	Mo-r 6	Mo-r 7	Mo-r 8	Mo-r 9	Mo-r 10	Mo-r 11	Mo-r 12	Mo-r 13	Mo-r 14	ins- ges.
Alter	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	8 J.	9 J.	10 J.	10 J.	18 J.	26 J.	26 J.	
Verben abs. (= 100%)	22	46	65	53	36	33	49	44	45	36	56	59	56	56	658
Aspekt-Tempusformen in Prozent*															
Präsens	9	0	15	43	17	30	33	59	0	0	4	2	4	16	18
„pf Präs“	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0
pf. Prät.	86	85	83	51	80	67	61	39	89	64	71	76	89	70	72
ipf. Prät.	5	15	2	6	3	3	6	0	11	36	25	22	7	14	9
Sonst.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0

- Russisches Modell 1:
Anker-AT perf. Präteritum, Neben-AT Präsens
- Russisches Modell 2:
Anker-AT perf. Präteritum, Neben-AT ipf. Präteritum

2.2.3. Erzählungen russisch bilingual

Infor- mant	Bil- 1	Bil- 2	Bil- 3	Bil- 4	Bil- 5	Bil- 6	Bil- 7	Bil- 8	Bil- 9	Bil- 10	Bil-- 11	Bil- 12	Bil- 13	Bil- 14	ins- ges.
Alter	4 J.	4 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	7 J.	9 J.	9 J.	10 J.	10 J.	10 J.	13 J.	
Verben abs. (=100%)	42	22	29	17	26	52	38	80	32	68	68	42	51	60	628
Aspekt-Tempusformen in Prozent*															
Präsens	55	36	31	12	54	52	37	34	53	0	0	69	6	0	28
„pf Präs“	5	0	0	24	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	2
pf. Prät.	38	59	55	35	46	46	39	61	47	59	69	31	65	72	54
ipf. Prät.	2	5	14	12	0	2	8	5	0	41	31	0	29	28	15
Sonst.	0	0	0	18	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

2.2.4. Erzählungen deutsch monolingual

Infor-mant	Mo-dt 1	Mo-dt 2	Mo-dt 3	Mo-dt 4	Mo-dt 5	Mo-dt 6	Mo-dt 7	Mo-dt 8	Mo-dt 9	Mo-dt 10	Mo-dt 11	Mo-dt 12	Mo-dt 13	Mo-dt 14	ins-ges.
Alter	3 J.	3 J.	5 J.	5 J.	5 J.	5 J.	6 J.	6 J.	9 J.	9 J.	9 J.	9 J.	20 J.	20 J.	
Verben abs. (100%)	50	20	75	28	42	44	48	47	50	112	100	47	113	63	839
Tempusformen in Prozent*															
Präsens	88	95	29	100	79	100	88	96	94	83	93	6	89	97	80
Präterit.	0	0	52	0	10	0	0	2	0	1	1	93	0	0	11
Perfekt	12	5	8	0	12	0	13	2	6	14	6	0	11	3	8
Plusqu.	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1

- Deutsches Modell 1:
Anker-Tempus Präsens, Neben-Tempus Perfekt
- Deutsches Modell 2:
Anker-Tempus Präteritum

2.2.5. Erzählungen deutsch bilingual

Informant	Bil-1	Bil-2	Bil-3	Bil-4	Bil-5	Bil-6	Bil-7	Bil-8	Bil-9	Bil-10	Bil-11	Bil-12	Bil-13	Bil-14	ins-ges.
Alter	4 J.	4 J.	5 J.	6 J.	6 J.	7 J.	7 J.	7 J.	9 J.	9 J.	10 J.	10 J.	10 J.	13 J.	
Verben abs. (100%)	65	33	26	44	36	48	43	60	60	68	61	47	49	65	693
Tempusformen in Prozent*															
Präsens	80	73	96	73	81	71	93	7	93	2	5	91	12	9	51
Präterit.	3	0	0	2	0	0	0	20	0	94	36	0	29	26	18
Perfekt	17	27	4	25	19	29	7	57	7	4	46	9	59	65	29
Plusqu.	0	0	0	0	0	0	0	17	0	0	13	0	0	0	3

*Von 100 abweichende Summen sind durch Rundungen bedingt

2.2.6. Fazit zur (Aspekt-)Tempus-Verwendung der bilingualen Kinder

Tendenz 1

Eine Reihe von bilingualen Kindern folgt jeweils den typischen Modellen 1 oder 2 des Russischen bzw. des Deutschen. Dabei sind in mehreren Fällen quantitative Verschiebungen zu beobachten: Die Anker-(Aspekt-)Tempora treten etwas seltener auf, die Neben-(Aspekt-)Tempora etwas häufiger.

⇒ Erklärung: inhaltliche Faktoren

Beispiel: Bild 18

- | | | |
|------|---|------------------|
| (5) | <i>mal'chik upal i sobaka.</i> | (Mo-r 10, 10 J.) |
| (6) | <i>on upal vniz, on tam lezhit.</i> | (Mo-r 3, 5 J.) |
| (7) | <i>i vot oni upali.</i> | (Bil-12, 10 J.) |
| (8) | <i>und da sind sie ins Wasser gefallen.</i> | (Mo-dt 3, 5J.) |
| (9) | <i>und die beiden fallen in'n See rein.</i> | (Mo-dt 7, 6J.) |
| (10) | <i>und hier sind sie ins Wasser gefallen.</i> | (Bil-6, 7 J.) |



Frog, where are you?, Bild 18

Tendenz 2

Einige Kinder folgen in einer der beiden Sprachen keinem der beiden für die jeweilige Sprache typischen Modelle.

⇒ Erklärung: Modellübertragung, „bilingual bootstrapping“

Beispiel: Bild 18

- | | | |
|------|---|---------------|
| (11) | <i>Und dort hat der Reh so geguckt und so gelacht.
Und der Hund hat aufn Kopf ihn aufn Bauch geschlagt.
Der wollte so was nicht. Aber sowas ist gekommen.</i> | (Bil-8, 7 J.) |
|------|---|---------------|

Übersicht über verwendete (Aspekt-)Tempus-Modelle in den Erzählungen der bilingualen Kinder

Informant	Russische Erzählung	Deutsche Erzählung
2, 3, 10	russisches Modell	deutsches Modell
8, 13, 14	russisches Modell	„russisches“ Modell
1, 5, 6, 7, 9, 12	„deutsches“ Modell	deutsches Modell
11	russisches Modell	kein Anker-T
4	kein Anker-AT	deutsches Modell

Literatur

- Appel, D. (1996): Textsortenbedingter Aspekt-Tempus-Gebrauch im Russischen, München.
- Bamberg, M. (1987): The acquisition of narratives. Learning to use language, Berlin.
- Berman, R. / Slobin, D.I. (1994) Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study, Hillsdale/N.J.
- Ehrich, V. (1992): Hier und jetzt: Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen, Tübingen
- Gawlitzeck-Maiwald, I. / Tracy, R. (1996) Bilingual Bootstrapping, in: Müller, N. (ed.): Two Languages. Studies in Bilingual First and Second Language Development. Sonderheft "Linguistics" 34 / 5, 901-926.
- Hennig, M. (2000): Tempus und Temporalität in geschriebenen und gesprochenen Texten, Tübingen.
- Lehmann, V. (1999): Der russische Aspekt, in: Jachnow, H. (ed.): Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen, Wiesbaden, 214-242.
- Mehlig, H.R. (1995): Wesen und Funktion des Präsens im Slavischen, in: Jachnow, H. / Wingender, M. (eds.): Temporalität und Tempus. Studien zu allgemeinen und slavistischen Fragen, Wiesbaden, 176-198.
- Padučeva, E.V. (1996) Semantičeskie issledovanija. Semantika vremeni i vida v russkom jazyke; Semantika narrativa, Moskva.
- Stoll, Sabine (2001): The acquisition of Russian aspect, unpubl. Diss, Berkeley
- Stutterheim, Ch.v. / Nüse, R. (2003) Processes of conceptualisation in language production: Language-specific perspectives and event construal, in: Linguistics 41/5, 851-881.
- Weinrich, H. (2001⁶): Tempus. Besprochene und erzählte Welt, München.

Daten

Projekt Childes: <http://atila-www.uia.ac.be/childes/data/frogs/>

Bjulleten' fonetičeskogo fonda russkogo jazyka (1999) Priloženie 10. Rasskazy russkich detej (po serii kartinok „Frog where are you?“). Zvučšaščaja chrestomatija, Perm'/Bochum.